

С. О. Зарудный

**Беккария о преступлениях и
наказаниях в сравнении с
главою X-ю наказа
Екатерины II и с
современными русскими
законами**

Москва
«Книга по Требованию»

УДК 340
ББК 67.0

С. О. Зарудный

Беккария о преступлениях и наказаниях в сравнении с главою X-ю наказа Екатерины II и с современными русскими законами / С. О. Зарудный – М.: Книга по Требованию, 2013. – 226 с.

ISBN 978-5-518-06513-0

Беккария о преступлениях и наказаниях в сравнении с главою X-ю наказа Екатерины II и с современными русскими законами

ISBN 978-5-518-06513-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

ОГЛАВЛЕНІЕ.

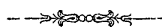


	<i>Стр.</i>
Къ тому кто читаетъ (предисловіе переводчика)	1.
Къ тому кто читаетъ (предисловіе автора)	7.
I. Введеніе	12.
II. Причины наказаній.—Право наказывать	15.
III. Слѣдствія	18.
IV. Толкованіе законовъ	24.
V. Неясность законовъ	27.
VI. Тюремное заключеніе	31.
VII. Улики и обряды суда	38.
VIII. Свидѣтели	43.
IX. Тайныя обвиненія	46.
X. Внушительные допросы.—Показанія	48.
XI. Присяга	50.
XII. Пытка	59.
XIII. Производство изслѣдованія и давность	64.
XIV. Покушенія, участники, безнаказанность	68.
XV. Умѣренность наказанія	73.
XVI. Смертная казнь	84.
XVII. Изгнаніе и отобраніе имущества	86.
XVIII. Безчестье	89.
XIX. Быстрота наказаній	93.
XX. Неизбѣжность наказаній —Помилованіе	96.
XXI. Убѣжища	98.
XXII. Оцѣнка головы преступника	100.
XXIII. Соразмѣрность преступленія съ наказаніями	104.
XXIV. Мѣра преступленій	107.
XXV. Роды преступленій	109.
XXVI. Преступленія противъ верховной власти	—
XXVII. Преступленія противъ частной безопасности. — Насилія. — Наказанія дворянъ	110.
XXVIII. Оскорбленія.—Честь	114.
XXIX. Поединки	117.
XXX. Кражи	119.
XXXI. Тайный провозъ неоплаченныхъ пошлиною товаровъ	121.
XXXII. Должники	124.
XXXIII. Общественное спокойствіе	129.
XXXIV. Государственное тунядство	131.
XXXV. Самоубійство.—Бѣглецы	133.

	<i>Стр.</i>
XXXVI. Преступления трудно доказываемыя	137.
XXXVII. Особый родъ преступленийъ	141.
XXXVIII. Источники ошибокъ и несправедливостей въ законодательствѣ и во первыхъ ложныхъ понятія о пользѣ	143.
XXXIX. Родительская власть	146.
XL. Преступленія какъ источникъ государственныхъ доходовъ	150.
XLI. Предупрежденія преступленийъ.—Знаніе.—Судьи.—Награды.— Воспитаніе	152.
XLII. Заключение	160.

ПРИЛОЖЕНІЯ, ОБЪЯСНЕНІЯ И ЗАМѢЧАНІЯ.

1) Отрывки изъ переписки Беккаріи съ Мореллетомъ	161.
2) Объясненіе ссылки Беккаріи на образы Макиавеля, Джіаноне, Галилея	164.
3) Замятка по поводу ссылки Городисскаго на указы 13 ноя- бря 1767 и 8 ноября 1774 года	165.
4) Первые десять строкъ введенія Беккаріи въ переводахъ Мореллета, Фаустенъ-Эли и Соболева	—
5) Общіе выводы Городисскаго о вліяніи Беккаріи и Монтеסקье на наше уголовное судопроизводство	167.
6) Къ § VII объ уликахъ и обрядѣ суда	169.
7) Къ § VIII объ уликахъ. Замячанія Городисскаго по поводу статьи 180 наказа	170.
8) Замячанія Городисскаго къ § X по поводу статьи 191 наказа	172.
9) Къ § XI о присягѣ: замятка переводчика объ очистительной присягѣ и объ оставленіи въ подозрѣніи	173.
10) Къ § XII о пыткѣ	174.
11) Къ § XVII объ отобраніи имущества (<i>confiscate</i>)	176.
12) Къ § XXI объ убѣжищахъ (<i>asili</i>)	177.
13) Къ § XXVI о преступленіяхъ противъ верховной власти (<i>lesa-maestà</i>)	—
14) Къ § XXVII о покушеніяхъ противъ безопасности част- ныхъ лицъ	182.
15) Къ § XXXIV о государственномъ тунеядствѣ (<i>ozio-politico</i>)	183.
16) Къ § XXXVI о преступленіяхъ трудно доказываемыхъ	185.
17) Къ § XXXIX о родительской власти (<i>spirito di famiglia</i>)	186.
18) Къ § XL о фискѣ	187.
19) Отрывки изъ письма Вольтера къ Беккаріи о случаяхъ пытки во Франціи послѣ изданія его книги.—Дѣло рязанскаго окружнаго суда.—Статистическій конгрессъ въ Флоренціи	188.
20) Мнѣніе Кантѹ о значеніи наказа 1767 года; краткое изло- женіе этого наказа словами Кантѹ	191.
21) Заключительныя слова Фаустенъ-Эли о значеніи книги Беккаріи	193.
22) Списокъ иностранныхъ словъ употреблявшихся въ пере- водахъ книги Беккаріи	195.



КЪ ТОМУ, КТО ЧИТАЕТЪ.

(Предисловіе переводчика).

. . . . i voti sempre sinceri del popolo,
e sempre fausti quando possono giungere
al trono.

Beccaria.

Книга Беккаріи о преступленіяхъ и наказаніяхъ напечатана въ Италіи въ 1764-мъ году.

Въ скоромъ времени она переведена на всѣ почти европейскіе языки: въ 1765-мъ году на нѣмецкій, а въ 1766 году на французскій; но для насъ всего важнѣе то, что эта книга, чрезъ три года послѣ выхода въ свѣтъ, еще не переведенная въ цѣломъ своемъ составѣ на русскій языкъ, уже послужила исключительнымъ основаніемъ главы X-той наказа 1767-го года *объ обрядѣ криминальнаго суда*, гдѣ цѣлый рядъ статей (болѣе ста) составляетъ почти буквальный переводъ мыслей, избранныхъ Императрицею Екатериною II-ою изъ разныхъ мѣстъ сочиненія Беккаріи.

Хотя самый наказъ 1767-го года и не принятъ въ прошедшемъ столѣтіи главнымъ основаніемъ нашего уголовного судопроизводства, но онъ, мало по малу, проникалъ, такъ сказать, въ плоть и кровь русскаго законодательства, и, мы видимъ, что въ сводѣ законовъ 1832-го года ученіе Беккаріи уже поставлено на первомъ планѣ.

Еще большее развитіе оно получило въ *судебныхъ уставахъ 1864-го года*, ровно черезъ сто лѣтъ послѣ выхода въ свѣтъ *перваго изданія книги Беккаріи*.

Въ 1764-мъ году неизвѣстный итальянскій мудрецъ, въ своемъ уединенномъ кабинетѣ какого то забытаго города, написалъ книгу, въ коей доказывалъ, что во всѣхъ уголкахъ земного шара долженъ быть судъ быстрый, правдивый и равный для всѣхъ гражданъ; что законы должны быть милосердны, но неумолимы; что этими двумя качествами, исполняемыми всегда и вездѣ съ одинаковою суровостью, они заслужатъ то уваженіе, на коемъ зиждется общественное благосостояніе.

Въ 1864-мъ году, въ Россіи, Государь Императоръ, разсмотрѣвъ проекты судебныхъ уставовъ призналъ, что они вполне соотвѣтствуютъ Его желанію водворить въ Россіи судъ скорый, правый, милостивый и равный для всѣхъ подданныхъ, возвысить судебную власть, дать ей надлежащую самостоятельность и вообще утвердить въ народѣ то уваженіе къ закону, безъ коего невозможно общественное благосостояніе, и которое должно быть постояннымъ руководителемъ всѣхъ и каждаго отъ высшаго до низшаго.

Это случайное совпаденіе двухъ эпохъ въ разныхъ точкахъ земнаго шара: въ Италіи 1764 годъ и въ Россіи 1864, при доказанномъ вліяніи Беккаріи на русское уголовное судопроизводство, вызвало во мнѣ желаніе представить на судъ просвѣщеннаго русскаго общества изложеніе книги Беккаріи на русскомъ языкѣ, по лучшему его итальянскому изданію; мнѣ кажется, что этого до сихъ поръ у насъ еще не сдѣлано.

Мы имѣемъ три перевода книги Беккаріи: *Языкова* (1803 г.) *Хрущова* (1806 г.) и *Соболева* (1878 г.), но послѣднія два сдѣланы съ худшихъ изданій книги,

нарушающихъ послѣдовательность сужденій въ ней изложенныхъ, а первые два сдѣланы не съ итальянскаго, а съ французскаго языка и по этой одной причинѣ они не могутъ уже считаться удовлетворительными.

Русскій языкъ по оборотамъ своей рѣчи несравненно ближе подходитъ къ итальянскому, чѣмъ французскій.

Сходство словъ французскихъ и итальянскихъ вынуждаетъ весьма часто французскаго переводчика оставлять въ переводѣ слова оригинала, но такъ какъ сходныя между собою слова этихъ двухъ языковъ не рѣдко имѣютъ различный смыслъ, то французскій переводчикъ, употребляя на своемъ языкѣ то самое слово, которое авторъ сказалъ на итальянскомъ, могъ бы иногда выразить совершенно другую мысль.

Вотъ отъ чего свѣдущіе французскіе переводчики (какъ *Мореллетъ* или *Фаустенъ-Эли*) считаютъ обязанностью измѣнять обороты итальянской рѣчи, представляютъ періоды и выражать мысль, высказанную на языкѣ свободномъ по своимъ оборотамъ, жгучемъ по своимъ иносказаніямъ (*metafora*), ясномъ по простотѣ своей, логическомъ въ своемъ развитіи,—на другомъ языкѣ, на французскомъ,—на языкѣ, скованномъ оборотами своей рѣчи, блѣдномъ по своей утонченности, не всегда ясномъ по своимъ прихотямъ и въ развитіи своемъ не столь логичнымъ, какъ языкъ итальянскій: отсюда ясно, что переводъ Беккарии съ французскаго языка на русскій не можетъ передать съ надлежащею точностью ни послѣдовательности мыслей автора, ни силы его выраженій.

Русскій языкъ въ этомъ отношеніи гораздо ближе къ итальянскому, что и вынуждаетъ меня сказать нѣсколько словъ о трехъ переводахъ Беккарии на русскій языкъ:

1) *Переводъ Языкова 1803 года*, по моему мнѣнію, заслуживаетъ полнаго вниманія современнаго читателя; къ сожалѣнію онъ сдѣлался библиографическою рѣдкостью и я нашелъ его только въ Императорской публичной библіотекѣ, а также въ библіотекѣ Тайнаго Совѣтника Лоскутова. Этотъ переводъ, хотя и сдѣланъ съ французскаго, а не съ итальянскаго языка, отличается чрезвычайною добросовѣстностью, и притомъ во всей книгѣ замѣтно стремленіе пользоваться только русскими словами и русскими выраженіями.

2) *Переводъ Хрущова 1806 года* сдѣланъ съ какого то дурнаго французскаго изданія, и потому уже нельзя поставить его на ряду съ переводомъ Языкова; онъ, какъ мнѣ кажется, во всемъ уступаетъ предшедшему; притомъ же онъ изданъ съ большими недосмотрами: въ немъ нѣтъ оглавленія; означеніе главъ книги дѣлается иногда арабскими, а иногда римскими цифрами, а нѣкоторыя цифры просто пропущены напр. § XXIX-й о тяжбахъ и объ отсрочкѣ—XXX-го § нѣтъ, а вслѣдъ за XXIX-мъ поставленъ § 31 (арабскими цифрами).

Но этотъ внѣшній недостатокъ книги не столь важенъ какъ внутренній: въ этомъ переводѣ встрѣчаются иногда довольно странныя ошибки, напримѣръ въ главѣ о *спокойствіи общественномъ* (§ 10) сказано: *изъ числа преступленій третьяго рода отличествуютъ особенно тѣ, отъ которыхъ возмущается общественная безмятежность и спокойствіе гражданъ: какъ-то отъ колокольнаго звону и бою барабаннаго, назначенныхъ для нѣкоторыхъ общенародныхъ производствъ; въ подлинникѣ сказано: какъ то: драки и буйства на базарахъ и улицахъ.*

Этакаго рода передачу мыслей можно назвать скорѣе иносказаніемъ, чѣмъ переводомъ. Впрочемъ, не могу

не замѣтить, что я не нашелъ въ этомъ переводѣ другой подобной ошибки.

Напротивъ, и въ немъ вездѣ замѣтно желаніе передать мысль на русскій языкъ, не злоупотребляя иностранными терминами, и по всему видно, что это трудъ, который можно было въ свое время назвать добросовѣстнымъ; нельзя не сожалѣть, что и эта книга также сдѣлалась библиографическою рѣдкостью; я ее могъ достать только въ библіотекѣ II-го отдѣленія Собственной Его Величества Канцеляріи.

Для изслѣдователя развитія русскаго языка любопытно также и то, что русскій слогъ Хрущова (1806 г.) нѣсколько хуже слога Языкова (1803 г.); можно думать, что послѣдній принадлежалъ еще къ Екатерининскому вѣку, когда писали нѣсколько лучше, чѣмъ въ началѣ царствованія Александра Благословеннаго.

3) *Переводъ Соболева 1878 года.* Этотъ чрезвычайно добросовѣстный и притомъ современный переводъ къ сожалѣнію сдѣланъ, также какъ и переводъ Хрущова, съ одного изъ худшихъ итальянскихъ изданій, имѣющихъ развѣ только историческое значеніе.

Соболевъ говоритъ, что онъ перевелъ свою книгу съ Туринскаго изданія 1853 г. Куджини Помба и К^о; хотя это изданіе мнѣ неизвѣстно, но происхождение его обличается ясно самимъ переводомъ: оно сдѣлано по одному изъ первыхъ оригиналовъ автора, не исправленныхъ еще имъ на основаніи замѣчаній французскаго переводчика Мореллета.

Напримѣръ введеніе Беккарії (§ 1), гдѣ онъ излагаетъ порядокъ своего сочиненія, разбито въ этомъ переводѣ на разные отрывки, помѣщенные совершенно въ другихъ и неподходящихъ параграфахъ: такъ часть этого введенія попала въ § 8 (*дѣленіе преступленій*), а конецъ въ § 11 (*объ общественной ти-*

шинъ); при такомъ порядкѣ изложенія невозможно понять мысль введенія.

Любопытствующій читатель удостовѣрится въ этомъ, если сравнитъ мой переводъ съ переводомъ Соболева.

Здѣсь позволю себѣ сдѣлать необходимое отступление.

По моему мнѣнію, книга Беккари принадлежитъ двумъ лицамъ: самому *Беккари* и его французскому переводчику аббату *Мореллету*: первый открыто высказалъ общія, бывшія уже въ то время всѣмъ извѣстными, понятія, которыхъ однако тогда никто еще не рѣшался высказывать такъ рѣшительно; второй привелъ эти понятія въ порядокъ, сообщилъ о своемъ трудѣ самому Беккари и тотъ, съ своей стороны, принялъ впоследствии порядокъ изложенія книги, предложенный ему Мореллетомъ.

Въ приложеніяхъ къ настоящему переводу есть отрывки изъ переписки автора съ переводчикомъ, составляющіе доказательство выраженной мною мысли.

Другой недостатокъ послѣдняго перевода состоитъ въ томъ, что онъ испещренъ множествомъ иностранныхъ терминовъ въ настоящемъ случаѣ не только совершенно не нужныхъ, но даже вредныхъ и дѣлающихъ книгу непонятною, таковы на примѣръ слова: *абсурдъ*, *авторизированныя*, *агрегатъ*, *ассоціація*, *индифферентно*, *интенсивность*, *экстенсивность*, *имфамія*, *комбинація*, *констатировать*, *плебсъ*, *прецедентъ*, *принципъ*, *продуктъ*, *репрессія*, *рефлексивный*, *спектакль*, *стимулъ*, *субординація*, *суггестивный*, *теологъ*, *территорія*, *фискъ*, *циркулировать*, и т. д.

По этимъ взятымъ въ совокупности причинамъ я признаю, что на русскомъ языкѣ до сихъ поръ еще не было *хорошаго* перевода *лучшаго* изданія книги

Беккари; между тѣмъ, книга, вошедшая, чрезъ три года послѣ выхода своего въ свѣтъ, въ одинъ изъ важнѣйшихъ актовъ русскаго законодательства, книга, проникавшая потомъ незамѣтно, въ теченіе цѣлаго столѣтія, въ его плоть и кровь, книга вовсе не современная и въ высшей степени современная, это не *итальянская*,—это скорѣе *русская* книга, написанная только на итальянскомъ языкѣ: Екатерина II-ая ее усыновила.

Конечно, авторъ не разрѣшилъ всѣхъ заданныхъ имъ въ этой книгѣ вопросовъ: онъ далъ только краткія указанія какъ ихъ слѣдовало бы разрѣшить; но многіе изъ нихъ уже разрѣшены страданіями народовъ въ теченіе цѣлаго столѣтія, а о разрѣшеніи остальныхъ вопросовъ еще потрудятся грядущія поколѣнія. Въ этомъ отношеніи книга эта и не *итальянская*, и не *русская*. Эту книгу слѣдовало бы назвать *обще-европейскою*, но она переведена недавно даже въ Америкѣ: значитъ, это скорѣе *всемірная книга*.

Замѣтимъ, кромѣ того, что она имѣетъ огромное значеніе не только въ *пространствѣ*, но даже и во *времени*: нѣкоторыя ея страницы кажутся написанными только вчера, между тѣмъ какъ онѣ напечатаны болѣе 115-ти лѣтъ тому назадъ.

Вотъ почему я рѣшился перевести ее на русскій современный языкъ, а чтобы облегчить сколько нибудь сравнительное изученіе теоріи и практики нашего законодательства, я не только указалъ—какія именно мѣста книги вошли буквально, или же съ нѣкоторыми измѣненіями, въ наказъ 1767-го года и въ сводъ законовъ Россійской Имперіи, но рядомъ съ текстомъ перевода поставилъ всѣ соотвѣтствующія статьи наказа, а также и подлежащія статьи свода законовъ по изданію 1876 года.

Мнѣ кажется, что такого рода изложеніе можетъ облегчить изученіе переводимаго мною сочиненія въ сравненіи съ нашимъ знаменитымъ наказомъ 1767 г., и будетъ служить полезнымъ матеріаломъ для дальнѣйшей разработки вопроса о вліяніи этого автора на русское законодательство вообще.

О жизни самого Беккарія и о вліяніи его на наше законодательство я не буду говорить много: ссылки мои на самыя статьи нашихъ законодательныхъ актовъ и немногія приложенія, помѣщенные въ концѣ книги, скажутъ гораздо болѣе.

Намѣчу здѣсь развѣ только самыя существенныя событія его жизни, имѣющія нѣкоторыя отношенія къ его сочиненію.

Беккарія родился 15 марта 1738 года, написалъ свою книгу, имѣя 25 лѣтъ отъ роду, и кромѣ ее ничего примѣчательнаго не сдѣлалъ.

Изъ жизни его, не особенно важной событіями, можно развѣ отмѣтить только исторію первой его женитьбы и поѣздку въ Парижъ.

Беккарія полюбилъ, избранную имъ въ жены, дѣвицу *Терезу де Бласко*, но отцу его, по той или другой причинѣ, не понравился выборъ сына.

Всѣми силами старался онъ воспрепятствовать этому браку, и, не имѣя другаго исхода, обратился къ правительству и, силою законной родительской власти, съ разрѣшенія начальства, посадилъ своего сына подъ *арестъ*, для того, какъ было сказано въ оправданіе этого *ареста*, чтобы молодой человѣкъ имѣлъ *полную свободу* обсудить основательно свое настоящее положеніе и свои намѣренія.

Впослѣдствіи, Беккарія, по ходатайству своихъ покровителей, освободился изъ заключенія и женился наконецъ на избранной имъ дѣвицѣ.

Это событіе нужно имѣть въ виду потому только,